Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wzmogła się bitwa przeciw\* Saulowi, namierzyli go strzelcy z łukami i został przez tych strzelców zraniony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bitwa zwróciła się przeciw samemi Saulowi, wypatrzyli go łucznicy. Został przez nich zraniony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy rozgorzała bitwa przeciw Saulowi, łucznicy trafili w niego i został przez nich ciężko zraniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zmocniła bitwa przeciw Saulowi, trafili na niego strzelcy, i z łuku zraniony jest od strzelców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zmocniła się bitwa przeciw Saul, i naleźli go strzelcy, i zranili strzałami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu walka srożyła się wokół Saula. Wytropili go łucznicy, a on zadrżał na widok łuczników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Walka rozgorzała wokół Saula, i natknęli się na niego łucznicy, i został ugodzony przez łuczników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wokół Saula rozgorzała ciężka walka, wypatrzyli go łucznicy. Saul zachwiał się pod gradem strzał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Walka rozgorzała wokół Saula, a łucznicy wytropili go i zranili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzmogła się teraz walka wokół Saula; wykryli go łucznicy i został przez nich zraniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затяжів бій над Саулом, і знайшли його лучники луками і ранами, і був зранений з луків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się wzmogła bitwa przeciw Saulowi, trafili na niego strzelcy i z łuku został zraniony przez strzelców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozgorzała walka wokół Saula; i strzelający z łuku w końcu go znaleźli, i został zraniony przez strzelców, |

1. 1) przeciw, עַל ; w 1Sm 31 :3: wokół, אֶל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) został przez tych strzelców zraniony, וַּיָחֶל מִן־הַּיֹורִים , idiom (?): skręcił się (z bólu) z powodu tych strzelców. [↑](#footnote-ref-3)